

ДОДАТКОВА УГОДА № 1  
до договору № КД-6420 від 18.11.2004р.

«01» січня 2005р.

м. Одеса

ADDITIONAL AGREEMENT No. 1  
to contract No. KD-6420 dated 18.11.2004

«01» January 2005

Odessa

Державне підприємство „Одеський морський торговельний порт”, назване у подальшому „Орендодавець”, в особі начальника порту Єгорова А.Ю., що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, і Дочірнє підприємство “ГПК УКРАЇНА” компанії “ГПК Гамбург Порт Консалтинг ГмбХ” (ФРН), назване у подальшому «Орендар», в особі генерального директора Дірка Баттерманна, з другої сторони, разом названі у подальшому „Сторони”, уклали цю додаткову угоду про нижченаведене:

State Enterprise “Odessa Sea Commercial Port”, hereinafter referred to as “Lessor”, represented by Head of the Port Mr. Yegorov A.Y., acting in conformity with the Statute, on the one hand, and Subsidiary Company “HPC UKRAINA” of the company “HPC Hamburg Port Consulting GmbH” (Germany), hereinafter referred to as “Lessee”, represented by General Director Mr. Dirk Battermann acting in conformity with the Statute, on the other hand, both hereinafter referred to as “Parties”, have concluded the present Additional agreement as follows:

1. Орендодавець передає Орендарю в аренду наступні об'єкти:

1. The Lessor gives to the Lessee for rent the following objects:

№	Назва майна	Інв. №	К-ть	Оціночна вартість, грн.	№	Name of property	Inv. №	Q-ty	Assessed value, UAH
1	Спредер ф “Брома” BYL4 20/40ф	042006	1	437582.00	1	Spreader Broma BYL4 20'/40'	042006	1	437582.00
2	Спредер ф “Брома” BYL4 20/40ф	042008	1	437582.00	2	Spreader Broma BYL4 20'/40'	042008	1	437582.00

2. Включити майно, вказане у п. 1 цієї додаткової угоди, в Додаток № 1 до договору № КД-6420 від 18.11.2004р. „Перелік рухомого майна, що передається в оренду ДП „ГПК Україна””.

2. To include the property listed in item 1 of the present Additional agreement in the Addendum No. 1 to contract KD-6420 dated 18.11.2004 „List of movable property that is given for rent to HPC Ukraine”.

3. Змінити п. 1.2 договору № КД-6420 від 18.11.2004р. виклавши його у наступній редакції:

„1.2. Перелік об'єктів з технічними специфікаціями, що входять до орендованого майна, та його вартість наведені у Додатку № 1 до Договору. Загальна вартість майна на 01.01.2005р. складає 12 316 286.00 гривень. Майно, що передається, не є цілісним майновим комплексом.”

3. To amend item 1.2 to contract KD-6420 dated 18.11.2004 in following wording:

“1.2. A list of objects with technical specifications that are included in the rented property and its value are specified in Addendum No. 1 to the Contract. Total value of the property as of 01.01.2005 is 12 316 286.00 UAH. The property that is transferred is not an integrated property complex.”

4. Змінити другий абзац п. 3.1 договору № КД-6420 від 18.11.2004р. в редакції виклавши його у наступній редакції:

“3.1. Другий абзац. Орендна плата за один рік складає 615 814.30 гривень (Шістьсот п'ятнадцять тисяч вісімсот чотирнадцять гривень 30 копійок), без ПДВ, виходячи з орендної ставки 5% оціночної вартості майна. ПДВ нараховується відповідно до діючого законодавства України.”

4. To amend the second paragraph of item 3.1 to contract KD-6420 dated 18.11.2004 in following wording:

“3.1. Second paragraph. Annual rent payment is UAH 615 814.30 (Six hundred fifteen thousand eight hundred fourteen hrivna 30 kopecks), without VAT, calculated on the basis of 5% rent rate from the assessed value of the property. VAT is calculated according to the current legislation of Ukraine.”

5. Факт передачі майна, вказаного у п. 1 цієї додаткової угоди, оформлюється двостороннім актом приймання-передачі.

5. The fact of handover of the property listed in item 1 of the present Additional agreement is documented by the bilateral Acceptance act.

6. Інші умови договору, не порушені цією додатковою угодою, залишаються без змін та сторони

4. Other conditions of the contract, untouched by the present additional agreement, remain unchanged and the



підтверджують свої зобов'язання по них.

parties confirm their obligations after them.

5. Ця угода є невід'ємною частиною Договору № КД-6420 від 18.11.2004р., складена у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу.

5. The present agreement is done in two originals having equal legal force and being an integral part of the contract KD-6420 dated 18.11.2004.

6. Ця додаткова угода набирає чинності з дати підписання її сторонами.

6. The present agreement comes into force from the moment of its signing by the parties.

Орендодавець Lessor

Начальник порту Head of the Port  
Егоров А.Ю. Yegorov A.Y.

Орендар Lessee

Генеральний директор General Director  
Дірк Баттерманн Dirk Buttermann



The image shows several official seals and stamps. On the left, there is a circular stamp of the port authority with the text 'СТВОРЕНИЙ ДОГОВОР' and 'ОДЕСЬКИЙ МОРСЬКИЙ ТЕРМІНАЛ'. In the center, there is a circular stamp of the company 'ДІРК БУТТЕРМАНН' with the text 'Дочірнє підприємство "ДІРК БУТТЕРМАНН" компанії "Гамбург Порт Консалтінг ГмбХ" (ФРН)'. On the right, there is a circular stamp of the Ministry of Transport and Infrastructure of Ukraine with the text 'МІНІСТЕРСТВО ТРАНСПОРТУ І ІНФРАСТРУКТУРИ УКРАЇНИ' and 'ОДЕСЬКИЙ МОРСЬКИЙ ТЕРМІНАЛ'.

*Владислав І. Карпенко*  
Наг. Одеса *(Signature)* Карпенко

*(Signature)*  
*(Signature)*



Приложение № 1  
К дополнительному соглашению № 1  
К договору № КД-6420 от 18.11.2004.

## А К Т

Приема – передачи

Движимого имущества ГП "ОМТП", передаваемого в аренду ДП "ГПК Украина"

Наименование объекта	Инвентарный номер	Техническое состояние
Спредер "Брома" BYL-4 20/40 ф	42006	Технически исправен
Спредер "Брома" BYL-4 20/40 ф	42008	Технически исправен

Принял :

Генеральный директор ДП "ГПК Украина"

  
  
Dirk Battermann

Передал :

Начальник ГП "Одесский морской торговый порт"

  
  
А.Ю. Егоров.

  
Нач. Отдела  Карпенко

